

Крестин Хельга
Гуннарсдоухтир

Фиасоль

Великолепная





Kristín Helga Gunnarsdóttir

FÍASÓL

er flottust



Halldór Baldursson myndskreytti

Mál og menning,
Reykjavík

Кристин Хельга Гуннарсдоухтир

Великолепная
ФИАСОЛЬ



Художник Халлдоур Балдурссон

Перевод Бориса Жарова

ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ



Москва», 2021

УДК 821.113.3-3-053.2

ББК 84(4Исл)-44

Г94

This book has been published with a financial support
of Icelandic Literature Center

Книга издана при финансовой поддержке
Исландского литературного центра



ICELANDIC LITERATURE CENTER

Гуннарсдоухтир, Кристин Хельга.

Г94 Великолепная Фиасоль ; пер. с исл. — М.: ИД «Городец», 2021. — 176 с. : ил. — (Скандинавская линия «Норд-Бук»).

© Kristín Helga Gunnarsdóttir,
text, 2008

© Halldór Baldursson,
illustrations, 2008

© Борис Жаров,
перевод на русский язык, 2021

© ИД «Городец», издание
на русском языке, 2021

ISBN 978-5-907220-77-5

❧ СОДЕРЖАНИЕ ❧

1. Фиасоль* и невероятная поездка в бассейн • 20
2. Фиасоль и пиратские кошмары • 45
3. Фиасоль и тот, кто струсил • 72
4. Фиасоль и слишком умные рождественские тролли • 95
5. Фиасоль и День без техники • 114
6. Фиасоль и вечная жизнь на лоне природы • 138
7. Фиасоль и утрата Хансины • 154

* Ударение во всех исландских именах и названиях падает на первый слог. — *Прим. перев.*

Памяти Фины-Лины,
сердечной подруги и товарища
по совместной работе.

Кристин Хельга



«А жизнь всё-таки хороша!»

Тётя Аса

Фиасоль — так зовут девочку-фантазёрку девяти лет с копной тёмных волос на голове, живущую в доме на улице Грайналюнд городка Грасабайр. Она живёт с мамой, папой, семнадцатилетней сестрой Биддой, которая учится водить автомобиль, и тринадцатилетней сестрой Пиппой, у которой увеличился нос и появились прыщи на лице.

Волосы Фиасоль такие запутанные, что сестра Бидда называет их вороньим гнездом, в котором, наверное, живут птенцы и их родители, только Фиасоль не знает об этом. Бидда говорит, что там спрятались ещё и другие предметы, которые Фиасоль теряла в последнее время, и они там и останутся, если она как следует не причешется.

Ещё в доме Фиасоль живут две ленивые болонки: Йенсина и её мать, старая и ещё более ленивая Хансина.

Люди, живущие в одном доме с Фиасоль, иногда получают по почте письма. Более того, даже Хансина и Йенсина получают письма от ветеринара о том, что эти болонки должны оплатить чистку зубов. А один раз сестра Бидда получила по почте завлекательный красный конверт с приятным запахом.

— Это надушенное письмо тебе, — сказала Фиасоль, входя и садясь за обеденный стол. — «Любимому Ангелу. Улица Грайналюнд, 8», — громко и отчётливо прочитала Фиасоль.

— Как так? Откуда ты знаешь, что письмо Бидде, а не мне? — со смехом спросил папа и посмотрел на конверт. — Я ведь тоже могу быть любимым ангелом.



Фиасоль покачала головой.

— Нет, это не тебе. На конверте к адресу приписано: «Милому котёнку и мармеладке». Папа, согласишься, ты не можешь быть милым котёнком и мармеладкой.

Бидда прямо-таки вскочила и вырвала письмо из рук Фиасоль.

— А пахнет совсем не духами, — сказала она и мечтательно улыбнулась, понюхав конверт. — Это аромат крема после бритья... — Она подумала и понюхала ещё раз, — ...Лолли.

Мама, улыбаясь, стала подливать в чашку кофе. — М-м, Лолли такой приятный молодой человек. Молодые люди ещё умеют писать любовные письма?

На папином лице появилась усмешка.

— Мне кажется, у этого Лолли наблюдаются кое-какие перегибы, — недоверчиво сказал он. — Он слащавый и приторный, как кондитерские сладости.

— Почитай-ка нам, — сказала вошедшая в комнату Пиппа. — Почитай, что пишет Лолли, Бидда.

— Ты с ума сошла? Это любовное письмо адресовано мне, а не вам.

Бидда спрятала своё письмо, а Фиасоль протянула два письма папе и одно маме.

— И только я никогда не получаю писем, — печально сказала она и, сев к столу, опустила голову на руки.

— Ты тоже хочешь получать письма от возлюбленного, стать любимым ангелом и мармеладкой? — спросила Пиппа.

Фиасоль изобразила на лице гримасу отвращения и покачала нечёсаной головой.

— Нет, но я ни от кого не получала писем после того, как в прошлом году бабушка прислала открытку с рекламой магазина «Хрингла». И то, как я знаю, только из жалости, что я никогда не получаю писем. Ах да, ещё я получаю открытки от Беллы, когда она бывает в Испании.

Спустя несколько дней после этого разговора через почтовую щель в двери на пол упали письма с адресом: улица Грайналюнд, дом 8. Фиасоль стала привычными движениями разбирать пачку и вдруг запрыгала, задыхаясь от радости.

— А это письмо МНЕ! Я получила письмо, и оно самое большое и самое толстое!

Она подбежала к столу, за которым завтракала Пиппа, и села рядом. Папа, окончив завтракать, встал и взял свою сумку.

— Поздравляю с получением письма! — сказал он, поцеловал Фиасоль в макушку и уехал на работу.

— Это любовное письмо? — спросила Пиппа, с удивлением глядя на конверт с изображением оленя.

— Да, можешь меня ругать, если оно не любовное, — сказала довольная Фиасоль и стала внимательно изучать конверт.

Там было написано:

*Великолепной и неподражаемой Фиасоль
Улица Грайналюнд, 8, Грасабайр
Спасибо за то, что ты есть!
Прекрасная, прекрасная, прекраснее всех!*

— Над тобой кто-то издевается? — удивлённо спросила Пиппа. — Какой шутник может послать такое письмо?

Фиасоль с возмущением посмотрела на свою сестру.

— Ну почему же шутник? Совсем не шутники посылают такого рода письма.

Фиасоль вскрыла конверт, извлекла большое письмо со множеством рисунков.

— Ты только посмотри, — удивлённо сказала она. — Письмо прислал знаменитый художник.

Пиппа с любопытством посмотрела на то, что лежало на столе.

— Читай, — нетерпеливо сказала она, и Фиасоль стала читать.

«Дорогая Фиасоль,

Мне хотелось бы написать тебе много писем, чтобы сказать всё, что я думаю о тебе, сказать, какая ты привлекательная и умная. Посылаю несколько рисунков, твоих портретов, все нарисованы мной. Надеюсь, они понравятся тебе. Я очень хорошо рисую и люблю рисовать, как и ты. Больше всего мне нравится играть с тобой, мне хочется проводить с тобой время каждый день. Я хочу просыпаться с тобой утром и засыпать с тобой вечером и всю жизнь общаться с тобой.

Я буду всегда хорошо относиться к тебе, и даже если другие будут тебя презирать, я всегда буду с тобой. Я пристыжу Пиппу, если она будет ссориться с тобой, и помогу тебе прибрататься в комнате, если мама захочет этого. Я всегда буду дружить с тобой.

Твой самый старший, самый лучший, самый весёлый и красивый друг во всей Вселенной
Фиасоль, которая лучше всех».

Читайте книги ИД «Городец»

Кристин Хельга Гуннарсдоухтир
«Фиасоль во всей красе». Книга первая



Фиасоль — семилетняя девочка, которая предпочитает сама выбирать свою дорогу в жизни. Например, она может пожелать носить одежду только розового цвета и даже... похитить конфеты из закусочной. Но если что-то получилось плохо, то уж этого она точно никогда не повторит.

Интернет-магазин gorodets.ru

Читайте книги ИД «Городец»

Кристин Хельга Гуннарсдоухтир
«Фиасоль у себя в норке». Книга вторая



Фиасоль — семилетняя жизнерадостная фантазёрка, которая наслаждается жизнью. Но в её комнате в доме на улице Грайналюнд прячутся под кроватью жуткие привидения. Она общается с рождественскими троллями у себя дома и видит странного водителя автобуса, совершает полный опасностей поход в горы и ночью занимается ловлей рыбы.

Интернет-магазин gorodets.ru

Читайте книги ИД «Городец»

Кристин Хельга Гуннарсдоухтир
«Фиасоль всегда в пути». Книга третья



Девочке по имени Фиасоль восемь лет. Она любит путешествовать, исполнять желания, и каждый день в её жизни происходит что-то интересное. Из этой книги вы узнаете, как Фиасоль находит помощника по дому для своих родителей, почти встречается с президентом Исландии и совершает полную приключений поездку за границу.

Интернет-магазин gorodets.ru

Литературно-художественное издание
Для детей младшего и среднего школьного возраста

12+

Кристин Хельга Гуннарсдоухтир

Великолепная ФИАСОЛЬ

Художник Халлдоур Балдурссон

Перевод Бориса Жарова

Куратор серии Елена Дорофеева

Редактор Энния Емельянова

Выпускающий редактор Борис Геласимов

Корректор Елизавета Полукеева

Макет и леттеринг Ильи Викторова

Компьютерная верстка Екатерины Климентьевой

Подписано в печать 27.11.2020

Формат 84 × 108/32. Печ. л. 5,5. Печать офсетная.

Тираж 1000 экз. Заказ №

«Издательский Дом “Городец”»

105082, г. Москва, Переведеновский пер., д. 17, кор. 1

тел.: +7 (985) 8000 366, www.gorodets.ru, e-mail: info@gorodets.ru

Интернет-магазин: gorodets.ru

Сведения о подтверждении соответствия издания согласно
законодательству РФ о техническом регулировании
можно получить по адресу: <https://gorodets.ru/>



Отпечатано в полном соответствии с предоставленным
оригинал-макетом в АО «Первая Образцовая типография»
Филиал «Чеховский Печатный Двор»

142300, Московская область, г. Чехов, ул. Полиграфистов, д. 1
www.chpd.ru | sales@chpd.ru | +7 (499) 270-73-59

Фиасоль — девятилетняя фантазёрка, которой так трудно навести порядок в своей комнате в доме на улице Грайналюнд в городке Грасабайр. Эта книга расскажет вам самые последние новости из её жизни: чем закончилась долгожданная поездка в бассейн, как пережить фантастическое нападение пиратов, существуют ли на свете привидения и рождественские тролли и каково это — ночевать в палатке под открытым небом.



«Великолепная Фиасоль» — четвёртая книга о жизни исландской девочки и её родных.

Писательница **Кристин Хельга Гуннарсдоухтир** и художник **Халлдоур Балдурссон** гордятся тем, что по результатам детского голосования в Исландии две книги о Фиасоль были удостоены почётной Премии за лучшую детскую книгу.

ISBN: 978-5-907220-77-5



9 785907 220775

www.gorodets.ru

ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ

ГОРОДЕЦ



12+